



文・圖——官管宇

デッサンに悩む——教材美術編集のあの日

How to Illustrate: My Days as an Art Editor for Teaching Materials

## 如何勾勒？——做為教材美術編輯的那些日子

去年，原住民族語中級教材《閱讀書寫篇》這大工程終於結束了！

我長期參與政治大學原住民族研究中心教材編輯團隊，做為其中的一份子。去年我們終於完成中級教材的編輯，又完成一個里程碑，在發表記者會的現場真的覺得很感動。過去我參與原民會和教育部新編的這套原住民族語補充教材中林修澈老師帶領的編輯團隊，擔任《字母篇》、《歌謠篇》、《圖畫故事篇》、《生活會話篇》以及《閱讀書寫篇》的課本內頁排版與封面的美術編輯，並且為多納魯凱語、茂林魯凱語以及撒奇萊雅語繪製各階段教材的插圖。打開手繪的插圖本和現在電腦繪圖的資料夾進行回顧，前前後後幾年下來，我因為這套教材畫了上百張的原住民風格插圖——令人不禁著實慨歎，我在這之中確實有所學習並進步了許多。

### 原住民族語教材《閱讀書寫篇》的設計理念

回到這期的主題《閱讀書寫篇》。造成

《閱讀書寫篇》和過去兩篇教材排版和美術設計考量上最大不同點的因素，大概是出自於《閱讀書寫篇》的使用者。比起給幼兒使用的基礎教材《字母篇》，或是目標是讓國中生使用的《生活會話篇》，《閱讀書寫篇》的使用者年齡層較高、族語的程度也好得多，在版面上的設計自然不可能參照過去的設計理念。

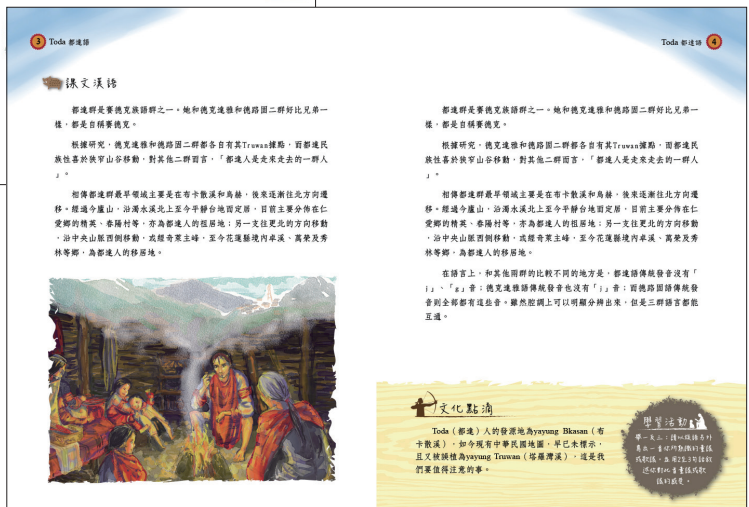
《字母篇》、《歌謠篇》、《圖畫故事篇》、《生活會話篇》的使用者大部分是年齡層較低的學生，版面設計風格以



《閱讀書寫篇》撒奇萊雅語—第24課〈長老賜福祭祭辭〉課文插圖。



《閱讀書寫篇》鄒語·第1課〈天神造人〉版面設計。



《閱讀書寫篇》都達語·第10課〈我們都是都達人〉版面設計。

鮮豔多彩而活潑為主，字體也較大而可愛，對畫家繪製的插圖筆觸要求也希望以童趣為重。但是，中級程度的《閱讀書寫篇》的使用者以族語能力優秀的成年人為主，課文內容囊括部落文化、原住民文學家作品、世界名著、寓言故事、笑話、詩歌、聖經故事……等，題材森羅萬象。對身為設計版面的美術編輯的我而言，由於和前面的教材為同一套，必須延續過去的設計理念和部分原則、並且設計出具有成熟風味的新版型；但對於插畫畫家而言，則是必須以較為成熟、連貫且一致的畫風繪製和內容多元的課文相輔相成的插圖。同時身為插圖繪製者兼教材美術編輯，現在回想起來，我只能說兩個工作真的都不輕鬆。

在原民會與教育部的規劃中，這套原住民族族語補充教材分為基礎、初級、中級以及高級4個階段，每階段分為上、中、下三冊。而版面設計大致上的概念，在基礎的上《字母

中級程度的《閱讀書寫篇》的使用者以族語能力優秀的成年人為主，課文內容囊括部落文化、原住民文學家作品、世界名著、寓言故事、笑話、詩歌、聖經故事……等，題材森羅萬象。





每一次繪製插圖，我都會蒐集多納魯凱及茂林魯凱族人祭典時的照片，並閱讀魯凱族和撒奇萊雅族傳統服裝穿著上的一些相關資料和禁忌；但若沒有實際進入部落或在祭典上觀察和瞭解族人的生活環境，呈現出來的畫面還是有錯誤的可能。



篇》、中《歌謠篇》、下《圖畫故事篇》3冊便確立下來了：上冊的封面與色調以橘黃色為主，中冊則是水藍色，下冊為綠色。如此一來，除了能以封面標題和圖畫分辨冊別外，鮮明的顏色區別能讓低年齡層的使用者更直觀地拿取課本，這樣的設計構想延續到接下來給國中學生使用的初級《生活會話篇》以及給進階者使用的中級《閱讀書寫篇》。但是，隨著使用者的語言程度和年齡提高，我們不能延續基礎篇和初級篇的風格，《閱讀書寫篇》整體的設計必須更為成熟，在工作團隊經過數次開會討論和調整之後，現行的版型設計才好不容易定下來——點綴畫面的圖案使用率並不高，套用的字體也較為娟秀，試圖更接近大部分可能使用者的審美觀。

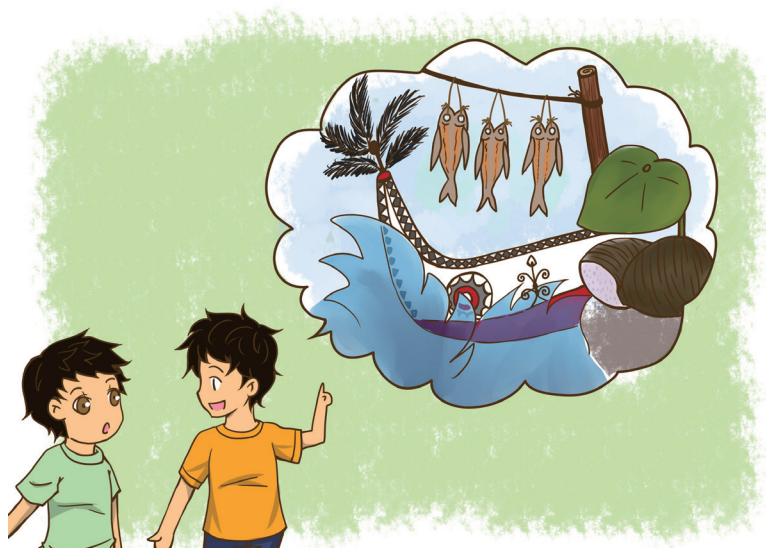
### 繪製能確實展現原住民文化風景圖像的苦思過程

關於插圖的繪製，我在這一整套教材中，負責多納魯凱語和茂林魯凱語基礎、初級、中級篇的插圖繪製，以及撒奇萊雅語初級、中級篇的插圖繪製，總共200多張彩圖。所以，繪製插圖的感想請讓我從基礎的《歌謠篇》和《圖畫故事篇》說起。

繪製基礎篇教材插圖時，當時還就讀政大政治系大學部的我，沒有自己的電腦繪圖工具，是徒手繪製插圖的，1張圖都要畫3-4個小時。即便之後的《生活會話篇》和《閱讀書寫篇》的插圖是用電腦繪製，和之前相比是輕鬆多了，但其他問題並不會因此得到解決。由於我並不是原住民族，又是在都會區長大的小孩，我對原住民族風格和衣裝的概念僅止於稀薄的印象，每一次為了繪製插圖，我都會蒐集多納魯凱及茂林魯凱族人祭典時的照片，能蒐集多少便蒐集多少，並閱讀魯凱族和撒奇萊雅



《生活會話篇》（下）多納魯凱、茂林魯凱語混合—第28課〈傳統的舞蹈〉課文插圖。



《生活會話篇》(下) 撒奇萊雅語—第25課〈上禮拜你去哪裡玩〉課文插圖。

族傳統服裝穿著上的一些相關資料和禁忌；再者，雖然蒐集到的資料很多，但若沒有實際進入部落或在祭典上觀察和瞭解族人的生活 and 環境，呈現出來的畫面還是有錯誤的可能。不過，繪製插圖的過程算是愉快的，魯凱族的服裝華美，手繪完成1張圖的成就感自然大於平常畫的任何1張圖，這是一種自我挑戰，當時的我用一般的原子筆和彩色鉛筆，一筆一畫慢慢繪製了40張插圖，或許當時的我畫技和熟練度都不夠，但現在想來覺得收獲良多。

另外，對我而言，繪製這些插圖最主要也最麻煩的第3個難處就是我的母語並不是族語，生長環境也和部落大相逕庭，我有時候會無法理解課文內容或含義，因而無法畫出最符合或適合該課文內容和氛圍的構圖。這大問題一直到繪製《閱讀書寫篇》的插圖時都還困擾著我，服裝、文化等外顯的元素可以從照片上輕易觀察到、整理出來繪製在插圖上，但是和民族性或是生活習慣相關細節卻可能會被我忽略掉，這讓我畫圖時總是有些

膽顫心驚，因而捨棄掉一些想法和細節。不過，如果問我這樣打安全牌繪製插圖、放棄自己的靈感或創意會覺得可惜嗎？其實是不會覺得可惜的，我覺得能安全並較精準地接近原住民族的文化風景，對我來說是比較重要的，當然，這樣一來圖片的深度難免會大大降低，說到底，兩者真心難以取捨。

在2015年離開政大，進入社會職場的今天，再次回顧自己編輯這套教材的各種心情，

有種微妙的感覺，大概是一種「原來我也做了這麼多事情啊！」的感覺吧？在編輯這套教材的過程中，除了美編工作之外，我也感受到有些較小的部落中能使用族語的語言人才之難尋、族語教育衰微的各種無奈，但是，我也看到過去共事的同仁們和老師、整個政大原民中心團隊、原民會和教育部為振興族語和原住民族文化所做的各種努力，補充教材的最後一套《文化篇》的編輯應該會在2015年展開吧？預祝這套教材和台灣原住民族族語教育的未來，能一切順利。◆



### 官晉宇

畢業於政大政治系、現就讀政大民族系碩士班。曾任原民會、教育部委託政大原民中心編輯之原住民族族語四套教材美術編輯及插圖繪製。從小就喜歡畫圖，最慶幸的事大概是畫圖這樣的興趣，可以一直持續到25年後的今天。